

ACADEMIC WRITING



چگونه مانند افراد native به زبان انگلیسی مقاله آکادمیک بنویسیم؟

بیاندازد و هزینه‌هایی را برای ویرایش انگلیسی اضافه کند. بدتر از آن، داوران ممکن است فکر کنند که شما به اندازه کافی اهمیت نداده‌اید که مقاله خود را قبل از ارسال به دقت بررسی کنید، و این باعث می‌شود که آنها به طور کلی به این مقاله امتیاز دهند. یک مقاله خوب می‌تواند امکان رد مقاله را صرفاً به این دلیل که داوران نتوانسته‌اند نکته اصلی یا ارتباط تحقیق با مجله را در ابتدا درک کنند، از بین ببرد. داوران وقت توقف و خواندن بارها و بارها برای درک معنای مقاله شما را ندارند. این شما هستید که باید به آنها نشان دهید که چرا کار سخت شما باید در مجله آنها منتشر شود. اجازه ندهید چیزی مثل انگلیسی ضعیف که به کیفیت تحقیق شما مربوط نیست باعث رد مقاله شما شود.

به همین دلیل، در این نوشته، مجموعه‌ای از ۷ خطای رایج که توسط غیر انگلیسی زبانان هنگام نوشتن مقالات علمی به زبان انگلیسی رخ میدهد، جمع‌آوری شده است تا با رعایت این نکات به ظاهر ساده ولی بسیار مهم، کیفیت نگارش مقاله بصورت آکادمیک افزایش یابد. نکاتی که در ادامه گفته خواهد شد انگلیسی نادرست نیستند، بلکه انگلیسی ضعیف هستند و لزوماً قوانین مطلق نیستند. بیشتر اینها اشتباهات رایج یا عادات نوشتاری ضعیفی هستند که حتی انگلیسی زبانان بومی را نیز تحت تأثیر قرار می‌دهند، بنابراین تصحیح آنها قبل از ارسال دستنوشته می‌تواند به شما مزیتی برای داوران بدهد.

۱. از شروع جملات با "It is ..." خودداری کنید.

بسیاری از مردم از عبارات زیر به این صورت استفاده می‌کنند:

"It is important..."

"Also, it is very common..."

"There is little attention..."

اگرچه این جملات از نظر گرامری صحیح هستند، اما از نظر ساختار ضعیف و تا حدودی خام هستند. استفاده از این ساختارها یک یا دو بار در هر بخش ممکن است خوب باشد، اما استفاده مکرر می‌تواند کیفیت کار شما را کاهش دهد.

می‌توان گفت تمام افرادی که به نوعی با نوشتن مقاله سروکار دارند با عبارت "needs to be reviewed by a native English speaker" مواجه شده‌اند و دست نوشته آنها برگردانده شده است. جالب اینجاست که بسیاری از محققان این پاسخ را حتی پس از بازبینی توسط یک مترجم رسمی یا یک نویسنده انگلیسی زبان بومی نیز دریافت می‌کنند. حقیقت این است که درست مانند نوشتن به فارسی یک چیز و "خوب نوشتن" به فارسی چیز دیگری است، همین امر در مورد خوب نوشتن به انگلیسی نیز صدق می‌کند. مثلاً در زبان فارسی استفاده از نیم فاصله در کلمات دو بخشی نشان‌دهنده رعایت دقیق اصول نگارش است ولی با این حال در بسیاری از پروپوزال‌هایی که در دانشگاه‌های علوم پزشکی تصویب می‌شود رعایت نمی‌شود. علاوه بر این، هر انگلیسی زبان مادری که به خوبی به زبان انگلیسی می‌نویسد و صحبت میکند، نمی‌تواند مطالب علمی را نیز خوب بنویسد. نوشتن علمی انگلیسی سبک و ریتم خاص خود را دارد، مانند استفاده از جملات مجهول. استفاده از جملات مجهول در اکثر اشکال نوشتاری (اخبار، رمان، وبلاگ و غیره) خارج از علم، "انگلیسی ضعیف" در نظر گرفته می‌شود. حتی جدیدترین نسخه مایکروسافت آفیس ورد جملات مجهول را به عنوان گرامر ضعیف برجسته می‌کند و از شما می‌پرسد که آیا می‌خواهید بازنویسی کنید. با این حال، استفاده از جملات مجهول در نوشته‌های علمی قابل قبول و حتی توصیه شده است. دکتر Mariel

A. Marlow در این باره گفته است اصلاح یک مقاله ترجمه شده نسبت به ترجمه یک دست نوشته کامل زمان بیشتری می‌خواهد. که مقصر اصلی در این پدیده استفاده از مترجمان آنلاین است که بدون اینکه محققان بازبینی انجام دهند، به سایت‌های آنلاین و به تازگی به ابزارهای هوش مصنوعی اعتماد می‌کنند و مطالب را به همان شکل در مقاله قرار می‌دهند. علاوه بر این، فقط یک پاراگراف از کل مقاله شما می‌تواند منجر به بازگرداندن مقاله برای "review by a native English speaker" شود، انتشار مقاله را هفته‌ها تا ماه‌ها به تأخیر

تقریباً همیشه می‌توان این عبارات را با بازنویسی تقویت کرد:

مثال ۱:

Weak English: "It is important to highlight the most recent works that..."

Strong English: "The most recent works that (...) are important to highlight."

مثال ۲:

Weak English: "There is little attention given to the event."

Strong English: "Little attention is given to the event."

مثال ۳:

Weak English: It was found a correlation

Strong English: A correlation was found

۲. یاد بگیرید که چه زمانی از "the" استفاده کنید.

سعی کنید آن را از ابتدای جمله حذف کنید و فقط در هنگام اشاره به رویدادها / اشیاء / افراد خاص آن را درج کنید. با این حال، زمانی که عبارت به افراد، مکان‌ها، رویدادها یا جمعیت خاصی اشاره دارد، باید "the" را به آن اضافه کنید.

"...which caused large influx of human populations to the region."

"...which caused the large influx of human populations to the region."

۳. فقط در صورتی که موضوعاتی به نام رسمی مکان/بخش/عنوان ارجاع داده شوند، با حروف بزرگ (capitalize) بنویسید.

رایج ترین اشتباه "state" است. این کلمه فقط زمانی با حروف بزرگ نوشته می‌شود که بعد از نام یک ایالت به عنوان بخشی از عنوان رسمی آن آمده باشد.

"The Department of Pediatrics of UFF (رسمی) is located in the state (غیررسمی) of Rio de Janeiro."

با این حال، ممکن است گاهی اوقات به مکانی که در آن مطالعه انجام داده‌اید، به جای نام رسمی آن، بر اساس نوع مکان/بخش/کلینیک اشاره کنید. در این صورت نیازی نیست که در عبارت دوم دپارتمان/دانشگاه را با حروف بزرگ بنویسید زیرا عناوین رسمی بیمارستان و دانشگاه نیستند. به‌علاوه، در مثال بالا، اگر «state» را بعد از «Rio de

Janeiro» قرار دهید، اکنون می‌توان آن را با حروف بزرگ نوشت زیرا

بخشی از عنوان است:

"The study was conducted at the University

Hospital of the Federal University of Rio de Janeiro

(غیر رسمی) in Rio de Janeiro State. The hospital (رسمی) of the university (غیر رسمی) attends more than 100 patients per day."

یکی دیگر از اشتباهات رایج هنگام اشاره به جهت‌ها یا مناطق، مانند "north" یا "northern" رخ می‌دهد. وقتی به نام‌های منطقه خاصی یا افرادی که در این مناطق زندگی می‌کنند اشاره می‌کنند، «شمال»، «جنوب»، «شرق»، «شمال غربی» و اصطلاحات مرتبط را با حروف بزرگ بنویسید. مثلاً:

"Majority of samples were collected from Central West (or Midwest) Brazil."

اگر این کلمات به جهت یا مکان کلی اشاره دارند، بزرگ ننویسید:

"Majority of samples were collected from the central-western region of Brazil."

۴. "that" را حذف کنید!

این یک سبک بسیار رایج است که توسط انگلیسی زبانان بومی ایجاد می‌شود و راهی سریع برای نه تنها نوشتن به انگلیسی بلکه برای نوشتن خوب به زبان انگلیسی است. ما مکرراً در هنگام نوشتن بخش نتایج از مقاله‌مان از این کلمه استفاده می‌کنیم. بنابراین رعایت نکات زیر در افزایش کیفیت نوشته ما تاثیر فراوانی دارد.

"That" فقط باید در ابتدای یک جمله وابسته یا هنگام توصیف یک موضوع/اسم استفاده شود:

"The results showed that many people like fruits."

اگر "that" را حذف کنید، معنی عبارت تغییر نمی‌کند و هنگام خواندن جمله با صدای بلند، عبارت با یک نفس شکسته نمی‌شود:

"The results showed many people like fruits."

هر دو را با صدای بلند بخوانید. آیا می‌توانید بشنوید که چگونه "that" می‌تواند یک جمله را شکسته و سلیس بودن آن را از بین ببرد؟

با این حال، شما در شرایط دیگر به "that" نیاز دارید:

"The results that were found in this study showed many people like fruits."

چند کلمه ای که در زیر نوشته شده است که به طور مکرر در ادبیات علمی استفاده می‌شود و معمولاً نیازی به اضافه کردن "that" نیست: Suggest or suggested Observed

این شکل نوشته شود.

"In this study, 74 patients were included. Of these, 7 (9.5%) patients were male."

۷. در نمودارهای خود، عناوین همیشه باید مفرد باشند و از "متغیرها" به عنوان عنوان استفاده نکنید.

Characteristic (**NOT** Characteristics)

Odds Ratio (**NOT** Odds Ratios)

Male (**NOT** Males)

Female (**NOT** Females)

References

- Rago V. Scientific writing like a native English-speaker: tips for Italian researchers. Acta Bio Medica: Atenei Parmensis. 2021;92(3).
- Marlow MA. Writing scientific articles like a native English speaker: top ten tips for Portuguese speakers. Clinics. 2014;69:153-7.
- Knöchelmann, Marcel, and Cornelia Schendzielorz. "Writing in the Sciences: Scientists as Writers, Scientific Writing, and the Persuasive Story." (2023)

امیرحسین مردی

دانشجوی دکترای تخصصی ایمونولوژی پزشکی
دانشگاه علوم پزشکی تبریز



Found or was found

Show or shown

Is important

Highlight

۵. سعی کنید در صورت امکان صفت ها، از جمله صفت های ملکی، را جلوی اسم ها قرار دهید (صفت-اسم به جای اسم-«of»-صفت). ممکن است لازم باشد "s" را از یک صفت جمع حذف کنید.

"Patient chart"

"Patient charts" or "Patients' charts"

در اینجا، شما دو انتخاب دارید. اگر از *"patient"* برای توصیف نوع نمودار استفاده می کنید، پس به *"s"* برای *"patient"* نیازی ندارید. با وجود اینکه موضوع جمع است، چنین صفاتی در انگلیسی، جمع نیستند. با این حال، اگر از *"Patients"* به عنوان صفت ملکی استفاده می کنید (نمودارها متعلق به بیماران هستند)، می توانید *"s"* را نگه دارید، اما باید یک آپستروف را قبل یا بعد از *"s"* قرار دهید. اگر یک بیمار وجود دارد، عبارت باید *"patient's charts"* باشد. اگر بیش از یک بیمار وجود دارد، عبارت باید *"patients' charts"* باشد.

با این حال چند عبارت متداول در علم وجود دارد که معمولاً در زبان انگلیسی به عنوان *"noun-of-adjective"* نوشته می شود. مثلاً:

"Department of Immunology"

یک نکته اضافی در مورد استفاده از *of* وجود دارد که غالباً اشتباه نوشته می شود.

Incorrect: *"In 2010, there were 8.8 millions of new cases of this disease around the world."*

Incorrect: *"In 2010, there were 8.8 millions new cases of this disease around the world."*

Correct: *"In 2010, there were 8.8 million new cases of this disease around the world."*

۶. در زبان فارسی، اگر قبلاً موضوع را در جمله قبلی ذکر کرده باشید، نیاز نیست دوباره آن را تکرار کنید. با این حال، در زبان انگلیسی، باید به توضیح آنچه که در طول عبارت به آن اشاره می کنید، ادامه دهید.

"In this study, 74 patients were included. Of these, 7 (9.5%) were male."

با این حال، مهم است که موضوع خود را مجدداً بیان کنید. اهمیت این عمل در عبارات طولانی تر و توصیفی بیشتر آشکار خواهد شد. در غیر این صورت، در زبان انگلیسی، گاهی اوقات تشخیص اینکه در عبارت بعدی به کدام موضوع اشاره می کنید دشوار می شود. پس بهتر است به